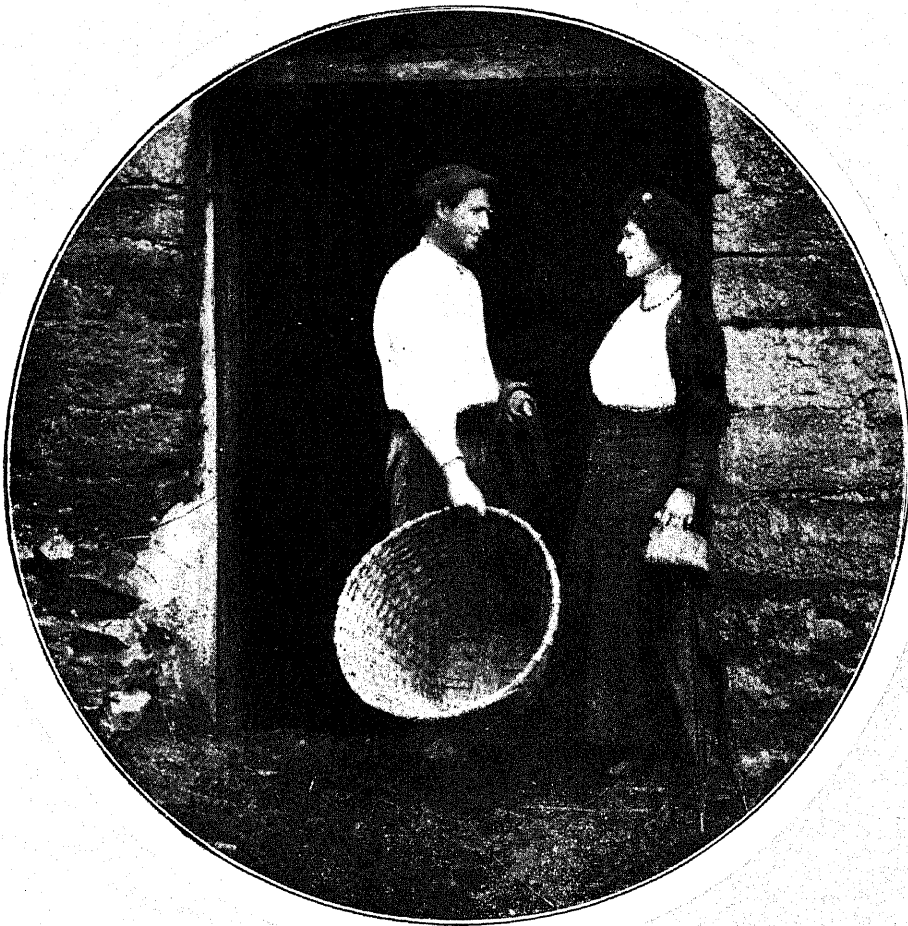


# LA BASKONIA



No hay tal cosa. (Ez da orrelakorik)

AÑO XXVI

—  
REDACCIÓN Y  
ADMINISTRACIÓN  
BELGRANO 1389  
U.T. 4158, Libertad

BUENOS AIRES, AGOSTO 30 DE 1919

No. 933

—  
Revista Decenal  
euskaro-americana

—  
Fundada el año 1893

# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL DE LA COLECTIVIDAD EUSKARA DE LA AMÉRICA DEL SUR  
FUNDADA EL AÑO 1893

**APARECE**  
Los días 10, 20 y 30 de cada mes

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN  
**BELGRANO 1389** — Buenos Aires  
U. Telef. 4153 Libertad  
Dirigir la correspondencia al administrador

**PRECIO DE SUSCRIPCIÓN**  
Capital federal (por año) ... \$ 8.—m/n.  
Provincias " " " 9.— " "  
R. Oriental y otras (por año) " 4.50 oro

## CASAS RECOMENDADAS

**ALPARGATERIA**  
y Artículos de Cancha **La Vascongada**

Vda. de Manuel García Gamborena

Gran surtido en Uruguayas, Zuecos y Zapatos de lona.

Especialidad en Alpargatas a la española y a la baska.  
Casa especial en Boinas, Palas, Pelotas, Schares, Fajas cueros de perro, Botas para vino, Hilo para shares, y goma para Pelotas.

**VENTAS POR MAYOR Y MENOR** Casa principal: Moreno 915  
al 919 - BUENOS AIRES

**ALFREDO J. GOYHENETCHE**

AGRIMENSOR  
Maipú 234. — Buenos Aires

Mensuras y subdivisiones de campos y terrenos.—  
Nivelaciones. — Trazado de pueblos. — Tasaciones  
y peritajes.

**La Economía Comercial**  
COMPañÍA DE SEGUROS  
Fundada el año 1889  
**Capital 200.000 de \$ m/n.**

Seguros sobre la vida,  
contra incendios, fluviales y marítimos

DIRECCIÓN GENERAL  
**CANGALLO No. 691 - Buenos Aires**  
MANUEL NUÑEZ — Director General

**EDGARDO BORDABERRY**

Escribano Público  
Se encarga del otorgamiento de toda clase de escrituras  
públicas cobrando módico precio  
Victoria 658 U. T. 3202 Av.

## CONSIGNATARIOS

RESERVADO

**JOSÉ BAYONA & Cia.**

CONSIGNATARIOS  
De Frutos del País, Cereales y Haciendas  
Tacuari 540 Buenos Aires

**CARRIQUIRY, CASAUX & Cia.**

Consignatarios de Frutos del País, Haciendas y Cereales  
U. T. 4443, Av. MAIPÚ 427, piso 4°

**BISCAYART Y SPANGENBERG**

CONSIGNACIONES  
De Frutos del País y Haciendas  
RECONQUISTA 46 U. Telef. 1463, Avenida  
57, Mataderos

**JUAN FRANCISCO ETCHEVERRY**

Introducción de semillas y leguminosas  
Productos andinos. Depósito de Cereales, Forrajes, Carbón y  
Leña. Especialidad en semillas de Alfalfa del país y extranj.  
RECONQUISTA 325. — U. T. 1572, Avd. — BUENOS AIRES

**NECOL, HIJO & Cia**

CONSIGNATARIOS  
RECIBEN CONSIGNACIONES  
DE  
**FRUTOS DEL PAIS**

ESPECIALIDAD EN PASTOS  
FARDOS GRANDES Y CHICOS

**B. MITRE 427 - Es. 15 y 16**  
UNION TELEF. 7263, Avenida

**J. Igúzquiza y Cia.**

Sucesores de Igúzquiza y Troncoso  
CONSIGNATARIOS  
Frutos del país, Haciendas, Cereales.  
Unión Tel. 6489, Avenida. — Cooperativa Tel. 1306, Central  
Bartolomé Mitre 363.—Escritorio 9 10.—Buenos Aires

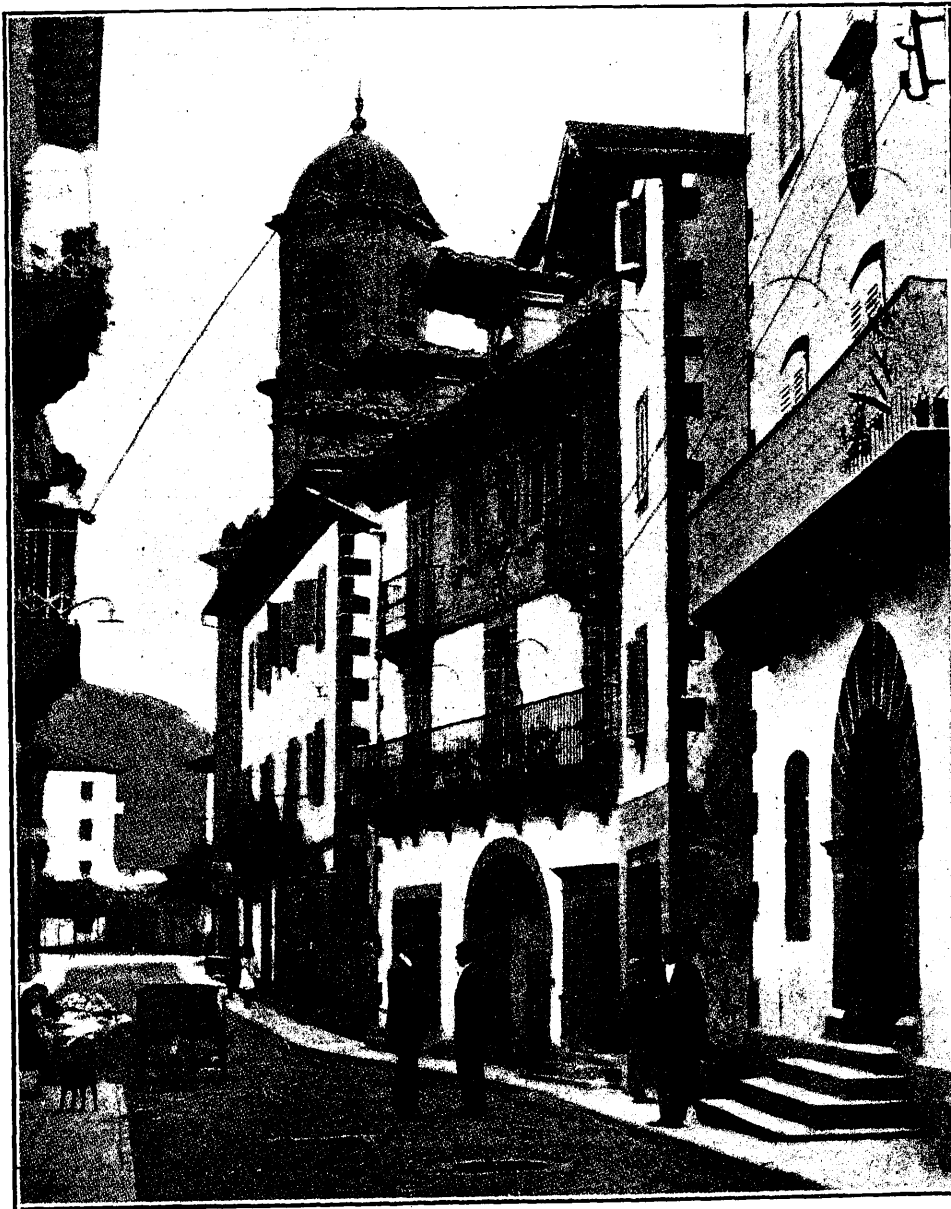
# LA BASCONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXVI

FUNDADOR Y DIRECTOR:  
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 933  
Bs. Aires, Agosto 30 de 1919



ELIZONDO — Una de las calles mas típicas, en la que se ven dos antiguos palacios señoriales.

## La farsa política



**A**PENA el ánimo de los que creen ingenuamente en la sinceridad política, el resultado de las últimas elecciones provinciales de nuestro país.

En la sección informativa del número anterior se da cuenta de la forma en que se han constituido las corporaciones provinciales, sobre todo la de Gipúzkoa, que forman la mayoría mauristas, tradicionalistas (carlistas) e integristas: tres partidos completamente opuestos a la naturaleza de las libertades baskongadas, con la agravante que ninguno de sus jefes tiene siquiera la menor afinidad con nuestra raza. Y es mayor aún la monstruosidad, que después de las recientes iniquidades cometidas por el maurismo, haya un solo basko que lleve la investidura de semejante partido a la Diputación.

El soborno y las coacciones que informan los diarios llegados últimamente indignan al más apático, al más insensible.

Si el partido conservador, como notoriamente se sabe, ha sido y es el impiacable enemigo de las libertades forales, no puede concebirse discurriendo lealmente, que haya un solo individuo nacido en el solar euskaro que dé su voto para tal partido, ni un candidato que lo represente por más ambiciones políticas que abrigue. No se nos ocurre un adjetivo suficientemente duro para quienes traicionan deliberadamente lo más sagrado de nuestra personalidad.

El partido conservador y por consiguiente el maurismo, es para los baskos lo más funesto, lo más repudiable políticamente, y creemos que este criterio irá afirmándose día a día, ante el avance que van tomando las aspiraciones baskongadas.

Para acabar con tales influencias en nuestro país, será menester que los hombres de corazón, justos y patriotas, depongan las pasiones partidistas y trabajen por la formación de una Liga Foral, como la que se disolvió hace años por falta de una orientación acertada, cosa que ahora no se repetiría, previendo las causas que motivaron aquélla y porque hoy el fuerismo está resurgiendo poderosamente. No debemos contentarnos a recordar anualmente la fecha infausta del 21 de Julio.

## Sociedad de estudios baskos

Como hemos mencionado en otras ocasiones, esta entidad de cultura baska sigue reuniéndose en el palacio de la Diputación de Gipuzkoa.

En la actualidad están tomando sus directores, acuerdos de innegable trascendencia, relacionados con los nobilísimos propósitos que persigue.

En una de las últimas reuniones fué acogida con extraordinaria satisfacción la lectura de una extensa y cariñosa carta del señor Menéndez Pidal, en la que, además de prestar formal adhesión a los fines que la Sociedad persigue y ofrecerse incondicionalmente para apoyar en todo momento sus iniciativas, apunta indicaciones relativas a la organización de estudios euzkéricos fuera del país, que serán aprovechadas y estimadas en su alto valor.

El tema de publicaciones, cuya importancia a nadie se oculta, mereció el interés de los reunidos, que estimaron de urgente necesidad publicar algunos libros inéditos de reconocido valor científico o literario. Se citaron numerosas obras cuya publicación no debiera demorarse y se acordó llevar a término la publicación de la Gramática de Ithurry, obra de gran valor lingüístico, seriamente documentada con oportunas referencias y cuya impresión se halla muy adelantada bajo la dirección del abate Daranatz. Asimismo se dispuso poner los medios para que se ultime el diccionario monumental de don Resurrección María de Azkue en su parte no publicada y editar un índice toponímico bajo la dirección del señor Eleizalde, sirviendo de materia los datos toponímicos que en número muy crecido posee la Sociedad, por donación de la entidad "Estudios Baskos", refundida en la anterior.

Se lanzaron proyectos de conferencias de alta cultura y se citaron los nombres de Saroiehandy, Albert Léon, Uhlenbeck, Menéndez Pidal, Unamuno, Cavel, Maeztu y Frankowski, indicándose la oportunidad de celebrarlas en Bilbao y seguidamente en Madrid. Se trató también de la formación de personal competente para estudios baskos y de la conveniencia de organizar conferencias de divulgación de conocimientos útiles entre las clases populares.

El cuadro de conferenciantes que tomará parte en la Asamblea de Administración Municipal Baska, casi en su totalidad han contestado aceptando su designación, y se ha señalado para su celebración, como fecha, los primeros días de Septiembre y la localidad de Donostia.

Se adoptó en la reunión a que nos referimos, la resolución importantísima, inspirada por el reciente decreto sobre autonomía de las Universidades existentes, de gestionar con el mayor interés que las Diputaciones lleguen a un acuerdo para la creación de la Universidad en el país, ofreciéndose la Sociedad a prestar su colaboración para tan vital asunto.

# Ensayo de la Unificación de dialectos baskos

Por el P. Soloeta-Dima

Capuchino, Profesor de Euskal-Echea (Argentina.)

(CONTINUACIÓN)

## II

Flexiones nominal-tradicionales del presente de indicativo.

### 63. Gipuzkuanas Bizkainas Lapurditaras

nazaizu.....	nachazu.....	nazaitzu
zaizu.....	jatzu.....	zaitzu.
gazaikizu...	gachazuz....	gaizkitzu.
zaizkitzu....	jatzuz.....	zaizkitzu.

### Xuberotarras Be-Napartarras

nizaiztu.....	nitzu.
zaitzu.....	zitzu.
gitzaizu.....	gitzu.
zaitzie.....	zitzie.

64.—Tanto en la primera persona del singular como en la primera del plural se nota manifiestamente la presencia del núcleo Izan; datos verdaderamente fehacientes son **nitzu**, **gitzu**, **nazaizu**, **garaikizu** para la comprobación del aserto. Las terceras personas no se desciñan tan fácilmente si se excluyen las pertenencias a la variedad be-napartarra. En **zaizu**, **zaitzu**, **jatzu** parece que falta algún elemento substancial. En subjuntivo decimos como tiene el mismo oficio la **d** en **dabilkizu** del presente de indicativo. ¿A cuál de los elementos de **zaizu** corresponde el carácter de sujeto?

Aparentemente a la primera **z**; en realidad de verdad no es fácil averiguarlo. La forma primitiva fué **lazazu-lazaizu**, a esa sucedería **dazaizu**, a ésta **zazazu** y **zazaizu** y se terminó la serie de evoluciones con **zazu**. La protesta antizetakide de la fonética baska desterró de **zazazu** una de las **za**; ¿cuál de las dos fué suprimida? Difícil es saberlo; afortunadamente poco importa para nuestro objeto que sea la primera o la segunda la suprimida.

65.—¿Y la **i** de **nazaizu**? Innumerables son los ejemplos que demuestran la práctica o costumbre de infijar la **i** así en léxico como también en accidentes gramaticales. **Santu**, **saindu**; **erraten**, **erraiten**; **izaten**, **izaiten**; **mirakulu**, **mirakuilu**; **igaroten**, **igaraiten**; **egoten**, **egoiten** **naz**, **naiz**; **hanitz**, **hainitz**; **ezpan**, **ezpain**; **egotza**, **egoitza**; **amaka**, **amaika**; **angeru**, **aingeru**; **nazazu**, **nazaizu**. Este último ejemplo en Gipúzku se dice de las maneras. No comprendemos cómo esa **i** de **nazaizu** tan fácil de explicar, haya podido dar origen a tantas dificultades y ruidosas discusiones entre los eruzkerálogos. La **i** de **aingeru**, y de **izaiten** sabemos evidentemente que es elemento adventicio, y una vez que emplean los baskongados las formas **izaiten**, **izaten**, **angeru**, **aingeru**, ¿qué tiene de particular el que hicieran otro tanto con **nazazu** y **nazaizu**?

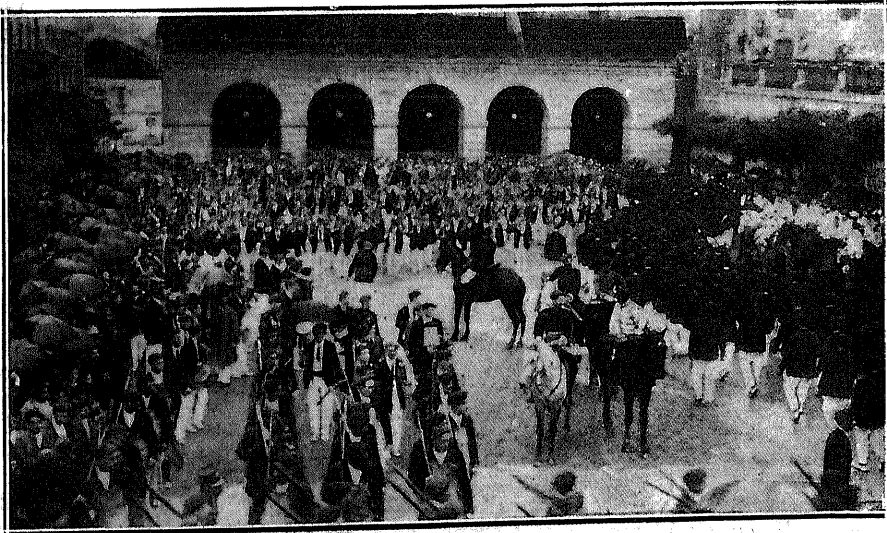
El señor Campión, fundándose en flexiones subjuntivas "natzakizun, datzakizun", dice que la **i** de **nazaizu** es contracción de **ki**. No satisface esa solución, pues que coexisten en muchas formas populares la **i** y la **ki**; **nazakizun**, **nazaikizun**, **dazakizun**, **dazaikizun**. ¿La primera **i** de **nazaikizun** es contracción de la

## LA BATALLA DEL MONTE SAN MARCIAL

Aunque en la sección noticiosa del número anterior, dábamos cuenta de las fiestas conmemorativas que anualmente se celebran en Irún, reproducimos hoy una nota gráfica del momento del desfile militar, que se celebró en la plaza de San Juan, simulando el ejército de las tropas que mandaba D. Manuel Freire, que tenía a su vez por jefe a Wéllington.

Las fuerzas de Napoleón eran 18.000 hombres, pertenecientes al ejército del general Soult.

El desfile de este año parece que superó al de los anteriores por la corrección y marcialidad que el improvisado ejército demostró en la formación, que fué presenciado por numerosísimo gentío.



La nota más simpática en la comitiva del alarde, la dieron las bellas cantineras, uniformadas con mucho gusto.

ki? Huelga dar respuesta a semejante pregunta.  
 III. — Aumento temporal de los presentes y de los pasados

66. — Llamo aumento temporal a la letra o letras que se añaden al nombre verbal para distinguir unos tiempos de otros: **amo**, presente; **amaba**, pasado. La **o** del primer ejemplo es el aumento temporal del presente, y la **ba** del segundo, aumento temporal de los pasados. En euzkera hay dos tiempos fundamentales, de los cuales se puede decir que se derivan los demás: son el presente de indicativo y el copretérito (pret. imperfec.). Cuando el nombre verbal comienza por la vocal **e** o por la **i** en substitución de la **e**, los baskos peninsulares modifican dichas vocales en **a** en los presentes; los souletinos y benapartarras prefijan los substantivos nominales a los nombres verbales sin que éstos experimenten ninguna alteración en sus vocales iniciales ni en los presentes ni en los pasados. Para unificar los dialectos ¿a qué hemos de atenernos en este conflicto? En igualdad de circunstancias sería natural que el uso de los más prevaleciera y fuera ley o **norma loquendi** para los menos: Digo en igualdad de circunstancias porque podría darse el caso de que la razón estuviera evidentemente por los menos; que entonces no sería lógico imponer a éstos el uso erróneo y disparatado aunque general. Y examinando atentamente las diversas formas dialectales, y comparando las unas con las otras resulta que **GIZ** —nosotros somos, **ZIZTE** —ustedes son, (formas benapartarras) son las más regulares y también las más baskas. ¡Bendito Dios, que a fuerza de prodigios y maravillas ha conservado incólumes esas preciosas y antiquísimas formas! Bastan ellas por sí solas para evidenciar con claridad meridiana la unidad de núcleo del verbo basko... Mas a pesar de mi justificado entusiasmo por las citadas formas verbales, discurrendo con mayor detención sobre el asunto, observo que en la conjugación de los souletinos y benapartarras se confunden flexiones de muchos tiempos y modos; y lo que más me llama la atención es que, para remediar el mal, los euzkerólogos más reputados establecen reglas de conjugación baska inadmisibles desde muchos puntos de vista. Una de ellas es la siguiente: "Si la vocal inicial de los nombres verbales es **e** o **i** en lugar de la **e**, dicha vocal se modifica en **a** en los presentes; las otras vocales en el acto de la conjugación de los presentes permanecen inalterables".

Es inadmisibles esa ley; he aquí la prueba:

**Igaro** es un nombre verbal, que comienza por vocal **i**. Se puede conjugar este verbo sintéticamente. Si yo pregunto al euzkeldun más versado en su idioma qué tiempo es **NIGARON**, seguramente que no sabrá qué responderme; me diría únicamente que puede ser copretérito, presente de subjuntivo, o pasado del mismo modo. Mientras que si digo **NAGA-**

**RON** los alumnos de los grados elementales me dirían que es presente de subjuntivo.

Digo, pues, que si no queremos confundir modos y tiempos, debemos siempre modificar las vocales iniciales de los nombres en **a** en los presentes de todos los modos; y si comienzan por **a** conservar esa vocal en los presentes, y modificarla en **e** en los pasados. Comprendo yo y me consta positivamente que han sido y son los dialectos baskos muy descuidados en observar la regla que yo propongo, y sin embargo en mi sentir sólo practicando la dicha regla conseguiremos distinguir los presentes de los pasados.

67. — El señor Campión cree que el distintivo de los pasados es la **n**. (Gram 392-399). No así M. Vinson y el Príncipe Bonaparte. (Idem l. c.) Me parece insostenible bajo todos conceptos la opinión del señor Campión. **Erori nadin** es flexión de un tiempo presente, y **erori nendin** de un tiempo pasado. ¿En virtud de qué característica se distingue ese presente del pasado **nendin**? No ciertamente en virtud de la **n**, toda vez que entrambos la exhiben. Luego la **n** no es la característica de los pasados; pues con ella y sin ella se expresan acciones pasadas. Y existen en euzkera flexiones del copretérito o imperfecto de indicativo desprovistas de la dicha **n** final. Algunas apunta el euzkeráfilo nabarro en el citado lugar de la gramática, y otras señalaremos nosotros tomadas del Catecismo basko del Sr. Eleizalde, que se publicó el año 1735; y del Cancionero Vasco, del Sr. José Manterola, que se imprimió en San Sebastián en 1878. En el credo euzkerizado por el escritor nabarro de referencia, se notan las siguientes variantes, dignas de nuestra más profunda meditación: "Cein concebitu baice espiritu Sanduaren obraz: **Jajoc** andre Maria virginaren ganic: pecitu **zue** Poncio Pilatoaren manuaren azpian: gurutcificatu **zute**: **ilzute**, **orcizute**: **Jautsice**, &".

Al comentar esta versión, afirma el P. Larramendi que estas diferencias y otras más tiene el dialecto nabarro (Corografía de Gipuzkoa, pág. 158). Idénticas formas se observan en la Parábola del Sembrador, traducida a 8 dialectos baskos por orden del Príncipe Luis Luciano Bonaparte. He aquí la dicha parábola, vertida al habla vulgar de Elcano:

Atra **ze** bein ereikizale bat ereikitsera.

Eta barrayatzean granoak, erorzere batzuk bide ondoan, eta etorzere gorako cho-riak, eta shan **zuste**.

Erorzere berze batzuk arduyetan, non zen lur guti: eta berla shayo zere, zeren zegon lurra ashalkiro.

Baña iruzkia atra zelaik, erre **zere** eta ayarzu, zeren kuasik espaizute zainik.

Berze batzuk enfin erorzere lur onean: eta eman **zute** fruitu, non agunka baten. . . .". (Cancionero Vasco, t. IV, San Sebastián 1878, pág. 8).

68. — Y ¿qué es entonces la **n** final que exhiben las inflexiones del copretérito? Para mí la **n** de **ikusten nuben**, & tiene la misma procedencia que la **n** de **erori nadin**, **juan nendin**, &. El señor Cejador (Tesoro de la lengua Española A. E. I. O. U., pág. 209) escribe lo siguiente: "Dijimos que la **a** de llamar formaba como núcleo del verbo presente; el pasado lleva en su lugar **e** o el posesivo **en**, **nator** vengo; **nen-torren**= venía yo, **nago**, estoy, **nengoen**, estaba: es la **e** indefinida". Los ejemplos están bien traídos si nos concretamos a los dialectos pirenaicos, los cuales la **a** de **nator**, **nago** conservan con frecuencia en los pasados. Con todo, vuelvo a repetir que si queremos distinguir los presentes de los pasados no hay más remedio que asignar las funciones del pasado a la **e**, y hacer representar las actuales por la **a**. Los escritores que han menospreciado o desconocido la precedente regla han incurrido en sensibles irregularidades.

El Sr. Elizalde 'tar Koldobika en la pág. 63 de la "Morfología de la conjugación baska sintética" nos da como flexiones del copretérito las siguientes:

- Narren..... yo lo tomaba.
- Zenarren... vos lo tomábais.
- Zarren..... él lo tomaba.
- Genarren... nosotros lo tomábamos.
- Zenarten... vosotros lo tomábais.
- Zarten..... Ellos lo tomaban.

No veo por qué deba figurar esa **e** en algunas personas, y no en todas. ¿Consienten tales anomalías el espíritu euzkeldun profundamente lógico? Y lo que es más todavía, la **a**

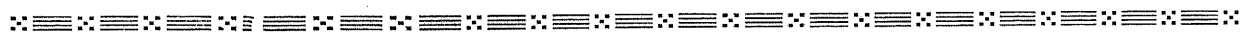
de **narren** se conserva solamente en flexiones denominadas puras por el citado escritor; en las nominales hace preceder a la **a** el infijo **en**; **nenarzun**=vos tomábais. ¿Y por qué no en **narzun**? **Narzun**, parece responder el egregio profesor del Instituto de Gazteiz, es flexión del presente de subjuntivo; así se lee en la pág. 73 de la citada obra **narzun**= vos me toméis. Mucho me place que en virtud de la **e** se distingan las flexiones presentes de las pasadas. Querría decir eso que sin la intervención de la **e** en los pasados no es dable diferenciar éstos de los presentes; por consiguiente la **a** de **narren** es un solecismo gramatical. Este inconveniente y quizás otros de mayor bulto se advierten en el notabilísimo estudio del Sr. Elizalde.

69. — Antes de proceder a la conjugación completa del presente de **Izan** creo conveniente advertir a mis lectores que en la conjugación euzkérica se suprime la última letra del nombre verbal que se ha de conjugar; y nada más que la última letra, sea ésta vocal o consonante.

- Egin= hacer; dagit= yo hago.
- Esan= decir; dasat= yo digo. O también
- Erran= decir; darrat=yodigo.
- Etorri= venir; nator= yo vengo.
- Ibilli= andar; nabil= yo ando.

Siguiendo el mismo procedimiento, el presente de **Izan** debe ser **Naza** yo soy.

Las formas hoy en uso **naz**, **naiz** se rebelaron contra esta ley, y por no haber sido sujuzgadas a tiempo minaron lastimosamente los fundamentos del edificio euzkérico. A este

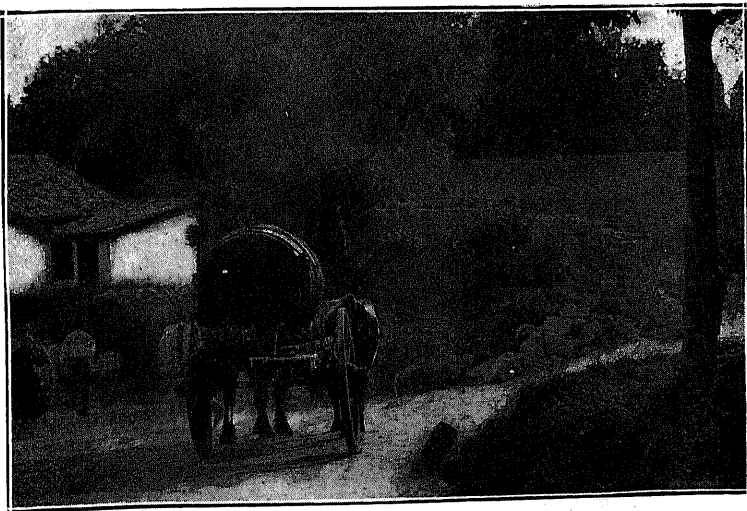


### CUADROS RURALES

A pesar del carácter cosmopolita de la elegante y sin par Donosti, se halla tan arraigado en ella el espíritu basko, que en cualquier momento podemos sorprender escenas típicamente euskaras, de la más completa vida rural, a pocos pasos de los parques y palacios aristocráticos. El grabado representa un carro que, procedente del lagar conduce en una barrica el acaramelado jugo de la manzana que fermentado y asentado se convertirá en la chispeante sidra y el residuo en la refrescante "pitarra".

Por ese mismo tortuoso camino que recorre el humilde carro tirado por mansos bueyes, tardará poco en pasar el soberbio tronco que arrastra esbelto carruaje de blasonadas portezuelas, y al amable saludo de linajudas damas, responderá el respetuoso del "gizon" que en su rústico caserío de blanqueadas paredes es vecino del opulento "chateau", en que la vida de los millonarios se desliza entre fiestas.

Y todos viven juntos, todos se aprecian, todos



se respetan, porque si señores son los ricos y los nobles aristocráticos, señor y noble es el democrático basko, que no envidia títulos mejores ni limpieza de sangre que superen a los que ya tiene por su raza.

propósito escribe el ilustre escritor basko Omabeitia'tar Karmel: "Las formas **naiz**, **aiz** y sus fines **naz**, **az**, **bizkainas**, o las pirenáicas **niz**, **hiz**, son concisión de estas otras: **naiza**, **aiza**; **naza**, **aza**, **niza**, **hiza**: en ellas tenemos el núcleo regularmente formado de **izan**, por supresión de la **n** final". Revista Euzkadi, año X, 426.

(Continuará)

## ZURRIYOLA GANETIK

Goizetik arratsarte  
korkoitan arrantzan,  
korchubari begira  
jarririk zaalantzan;  
asten zan ordurako  
ur gañian dantzan,  
laister jasotzen zuben  
arrairik ote zan.

Nik ezdakit beñepin  
zer bait jartzen zuben,  
gora jaso bakoitzan  
ekartzen etzuben;  
bazeruriyen urtan  
zendula urtutzen,  
edo esponjarekin  
zendula beitatzen.

Ala gelditu gabe  
teinka edo tira,  
aspertzerañon jende  
zagona begira;  
esaten zutelarik  
alperrik arida,  
¿arrantzali au onuntz  
nondik etorrída?

Bañan alako batez  
jai ura larriya!  
zuri zuritzerañon  
bada arpegiya;  
arraya zobelako  
arroka aundiya,  
gora jaso nayian  
urera zan iya.

Erdibitu zitzayon  
kolpez kañabela,  
beetikan gora jaso  
nairik zabilleta;  
ikusirik jendia  
farrez zeukarrela,  
danak utzita joan zan  
chimista bezela.

Geroztikan ez dizut  
arrantzan ikusten,  
miñez jarri ote zan  
dizut pentsatutzen;  
edo ez da echetik  
geyo ateratzen,  
kalian ibiltzia  
dalako lotsatzen.

## De las fiestas de Iruña

Los conciertos musicales

Para «LA BASKONIA»

Pléyade de virtuosos hizo de Nabarra el emporio de la reina de las bellas artes.

Nombres inmortales de músicos célebres culminaron en los conservatorios y escuelas musicales, formando una generación de artistas que hoy entusiasman nuestras fibras con sus bellas sonatas. Todavía ululan gratamente en nuestro oído las culces armonías de Eslava y de Arrieta, de Gaztambide y Gorriti, de Sarasate y Gayarre y de otros muchos, que poco ha esplendieron en el mundo, traspasando sus composiciones y sus argentíneas notas las fronteras y los océanos.

No es extraño pues que en la patria de la música y en las fiestas anuales en loor del paladín de sus obispos, San Fermín, constituyan "el clou" los muy afamados con justeza y notables conciertos matinales.

Todavía vibran en la sala del Teatro Gayarre, ráfagas arpegiadas del admirable Sarasate arrancando a su "estravariante" primores que gratamente rememoran sus paisanos. Por el escenario de este Coliseo puede decirse que han pasado las entidades musicales de más renombre mundial. Ha sido en el actual año la notable orquesta sinfónica de Madrid que con "amor" admirable dirige el maestro Arbós la que en unidad en maravillosa y magistralmente interpretadas ha entusiasmado a los inteligentes con las resonantes notas de Wagner y las poéticas de Strauss, con las melodiosas de Albéniz y las sentimentales de otros autores eminentes.

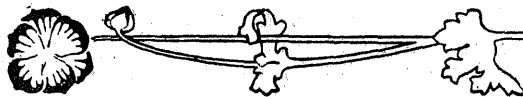
Cadencias melancólicas que reviven en el ánimo el recuerdo de memorias marchitas, preludios románticos que adivinan vidas galantes, trinos y arpegios que reflejan playas de ondas espumosas, umbrías frondosas con caseríos de nacimiento do cantan los ruiseñores y pacen blancos corderitos.

El salón de Gayarre ofrecía hermoso aspecto convertido por beldades nabarras en jardín aperlado por el rocío matinal. Lucían, en deslumbrante paradoja rosas rojas de la ribera y rosas té de la montaña y ráfagas de fragancias exquisitas como un recinto de florido invernadero hacían dulce la estancia. Manitas pálidas de las damas y voces amorosas como de arrullo de un effluvio encantador premiaban la delicada labor de la orquesta.

Podemos decir que Pamplona y Nabarra entera denotan su fino sentimiento artístico en los notabilísimos conciertos de San Fermín que constituyen la nota más culta de sus fiestas.

Miguel Ancil.

Pamplona 1919.





## FESTIVAL BASKO-ARISTOCRATICO

En la perla del Cantábrico, en la capital gipuzkoana, se ha celebrado una fiesta de carácter basko y de ambiente popular y pintoresco, en la que han tomado parte bellas señoritas y distinguidos jóvenes pertenecientes a familias aristocráticas.

Adviértese, que de pocos años a esta parte, vienen teniendo lugar fiestas de esta índole que contribuyen a reverdecer los recuerdos tradicionales que en una larga época se encontraban casi olvidados por culpa de los de casa en gran parte, que aceptaban los espectáculos extraños relegando los propios inconscientemente; pero en el innegable resurgimiento basko que se produce actualmente, va cambiando los papeles, porque hasta los forasteros tratan de asimilarse a las costumbres euskaras que se están poniendo de moda.

Es conveniente que la fiesta a que nos referimos haya tenido por escenario a la ciudad donostiarra, para contribuir a desterrar en parte el pésimo concepto de vicio y de frivolidad que se atribuye generalmente al ambiente de las temporadas veraniegas.

La fiesta fué organizada por el Club Cantábrico, y con el mayor agrado tomaron parte en ella calificadas personas de la buena sociedad, que no tuvieron reparos en indumentarse como nuestros baserritarras. Ataviados así, bellas señoritas y dis-

tinguidos jóvenes se dirigieron al campo, donde pasaron alegremente el día, suscitando la curiosidad de las gentes que los veían pasar.

El primer grabado representa un carro de bueyes, dentro del cual va un escogido grupo de "aldeanos improvisados" que realizan una jira, detalle que fué muy festejado y acogido con muestras de viva simpatía.



Jóvenes aristocráticos vestidos de aldeanos, dirigiéndose a la fiesta en un carro

Estos actos típicos, representativos de la afición a las costumbres populares, deberían ser fomentados con especial empeño, porque acercan las clases aristocráticas al pueblo y contribuir a conservar la tradición que perfila robustamente la fisonomía del país, haciéndola revivir.

Las nuevas corrientes van desvaneciendo muchas de estas costumbres, con evidente daño del carácter de cada región.

Es justo, pues, en este caso, tributar un aplauso al Club Cantábrico de San Sebastián, organizador de tan bonita fiesta baska y a cuantos contribuyeron a

realizarla con su concurso o su presencia.

Y no somos precisamente nosotros los que pensamos así, aun las revistas ilustradas de Madrid, que han publicado notas gráficas de la fiesta citada. opinan que esas hermosas reconstrucciones de la fisonomía de pueblos sanos como el basko, deben repetirse para ejemplo y estímulo.



Concurrencia en el campo de la fiesta organizada por el Club Cantábrico.



Dr. Victoriano de Juaristi

He aquí una figura interesante, dotada de facultades especiales, que tiene la virtud de destacarse en todas ellas.

Es médico, gran cirujano, pintor, músico y escritor.

A poco de graduarse en medicina se radicó en Irún (Gipúzkoa), donde no tardó en hacerse una numerosa clientela, merced a sus vastos conocimientos y al culto que consagró a su humanitaria profesión.

En pocos años adquirió gran reputación como cirujano, fama merecidamente conquistada por las notables operaciones practicadas en el hospital local, a cuyo establecimiento llegan continuamente enfermos de toda la cuenca vasca y zona limítrofe para someterse a su tratamiento científico.

En la sala de operaciones, montada a la moderna, le secundan los clínicos del establecimiento doctores Albisu, Picabea, Huarte, Navaró Elicegui y Larraz.

En 1917, se presentó a las oposiciones de la vacante de Anatomía Topográfica en la Facultad de Madrid, haciendo brillantes ejercicios.

En sus primeros años ejerció en el Sanatorio Madrazo de Santander con el reputado cirujano Dr. Avelino Gutiérrez, hoy catedrático en Buenos Aires.

Ultimamente, con el deseo de tener mayor campo de acción, resolvió trasladarse a Pamplona con clínica propia.

En Irún, se hará cargo del "Sanatorio Juaristi" para operaciones el Dr. Galiano, médico de Bera (Nabarra).

El espíritu múltiple del Dr. Juaristi, encuentra tiempo para todo, estudia continuamente, colabora en muchos periódicos y cuando trata de asuntos baskos lo hace con un sabor euskaldún genuino, sobre todo al diseñar escenas de baserritarras. Y a ratos es cultor del arte de los sonidos, pues ejecuta el violoncello como un concertista.

Cuando el choque de tranvías de Irún el año

1912, hizo proezas curando a numerosos heridos, lo cual se recuerda siempre en la citada población fronteriza.

He oído relatar a algunos de sus condiscípulos la habilidad asombrosa que demostraba en las asignaturas que requerían conocimientos de dibujo en la Facultad.

Algunos de sus bellos trabajos literarios se han publicado en LA BASKONIA.

M. C. A.

## PUEBLOS GIPUZKOANOS

### ANZUOLA

Vemos figurar el nombre de este pueblo, desde el año 1391.

Parece compuesto de las palabras *Antzu-ola*. *Antzu*, significa "estéril, hembra no preñada". Se dice de animales.

*Antzu*, significa también "seco", aplicado a los pechos de la mujer.

Aunque es esta la acepción genuina de esta palabra, a veces se amplía el significado de la misma, para expresar lo improductivo, lo estéril en otro orden de cosas.

*Ola*, puede ser terminación local y puede significar también "ferrería".

Así *Antzu-ola*, en el primer caso, podría ser "lugar seco, estéril", y en el segundo "ferrería sobre, improductiva".

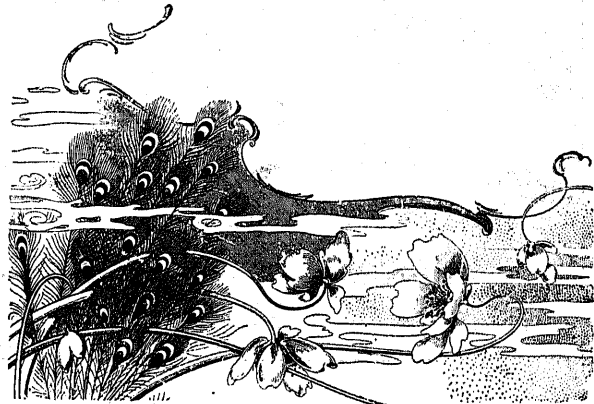
*Anchu* o *antsu*, significa también "borrego", cordero que tiene de uno a dos años.

*Anchu-ola*, podría ser en este caso, "lugar de borregos" o sea de corderos de la clase dicha.

Hablando el señor Campión de *Aintzir*, *Aintzir*, "pantano, charco, laguna", dice que esta palabra puede entrar en la composición de varios nombres que cita en su trabajo, y entre otros figura *Anzu-ola*, que en este caso sería "lugar o ferrería del pantano".

Téngase siempre presente la advertencia que hicimos al comenzar este trabajo, o sea que los nombres de las localidades han sido impuestos casi siempre a una parte de ellas y luego se han extendido a toda la jurisdicción.

B. de Arregui.





FIGURAS BASKAS

## JOAQUIN JAMAR

Aunque nabarro de nacimiento, actuó tantos años en Gipúzkoa y desarrolló en dicha provincia tan poderosas energías, que se le consideraba entre los gipuzkoanos predilectos.

Entre los hombres notables de su época, ocupaba un lugar señaladísimo.

Era un gran periodista y publicó notabilísimos trabajos de sociología, estadística y cuestiones comerciales en varios diarios del país basko.

Fué el verdadero propulsor y hasta puede decirse el fundador del Puerto de Pasajes, al que antes no podían entrar sino pequeños barcos de cabotaje y anclan ahora buques de mayor calado.

En 1864, sostuvo dos polémicas de gran resonancia: la una con el sabio canónigo Manterola, sobre **derecho y disciplina eclesiástico-civil**, y la segunda con el patricio bizkaíno D. Miguel Loredo, sobre **política baskongada**.

En 1869, publicó su trabajo **Lo que es el Fuero y lo que se deriva del Fuero**. En 1878, dió dos interesantes conferencias en el Ateneo de San Sebastián.

En los diarios de Madrid hizo también importantes campañas sobre asuntos económicos que contribuyeron a la celebración de un tratado de comercio hispano-británico.

Y para preparar la opinión pública en pro del país basko, hizo en la prensa madrileña y regional, una gran campaña fuerista.

Su temperamento caballeresco se revelaba por la altura con que trataba las cuestiones, sin personalismos ni agresividades destempladas.

## ¡DINERO!

Entre las muchas tonterías que se dicen para tratar de deprimir la lengua baska, una de las más solemnes es la siguiente: no vale para ganar dinero.

¿Por qué lado debe mirarse esa magna insulsez para ver en ella asomos de razón?

¡No vale para ganar dinero! ¿Y qué? ¿Valen acaso para ganar dinero los sentimientos del corazón, los afectos del alma? Y si no valen, ¿vamos a extirparlos como bagaje inútil en la vida? Pobrecillos quienes así piensan.

¡No vale para ganar dinero! Imaginaos, lectores, lo árida, lo insoportable que sería la vida si por arte mágico desapareciera del mundo cuanto no sirve para ganar dinero. ¿Para qué, entonces, la nobleza, la lealtad, la hidalguía, el cariño, el amor, las artes *no útiles*, las más exquisitas delicadezas del espíritu?

Pero ¿es verdad que la lengua baska no es instrumento propicio para ganar dinero? Sí, es verdad: el idioma de los baskos no vale hoy para proporcionarnos medios de vida.

No vale... no vale porque no queremos. Si yo fuera el propietario de las grandes minas que ocultan los montes de Bizkaya, o tuviera influencia en las fábricas ciclópeas que pueblan los alrededores de Bilbao, o fueran míos los talleres de armas de Eibar... ¡ya verán entonces esos rudos y prosaicos buscadores de cobre si el euskera sirve o no sirve para ganar dinero!

G. de Biona.

## EL RASTRILLO

En el país de Beyrie, había una gran casa de labradores. Un día, cuando estos se dedicaban a la operación de deshojar el maíz, uno de los muchachos hizo saber a la hija de la casa que había olvidado en el campo el rastrillo. Esto le dijo que fuese a buscarlo, pero el muchacho respondió que no, que él no saldría de casa a aquella hora, puesto que habían dado ya las once.

Una de las criadas dijo: "yo traeré el rastrillo", y sin arredrarse por la magnitud de la empresa, la sirvienta salió y marchó. Al volver con el rastrillo, las doce campanadas de la media noche la sorprendieron en el camino, y los espíritus se apoderaron de ella; ya sabéis que de noche las brujas tienen gran poder.

Mientras la llevaban por los aires pasó por encima de su casa y tiró el rastrillo por la chimenea, a la vez que gritaba: "¡ahí va!" Si esta pobre muchacha al ser conducida por las brujas se hubiera acordado de invocar a Dios, los espíritus la hubieran abandonado.

Así sucedió al pasar por la capilla de San Sal-

vador. Exclamó: "¡Señor, sálvame!" Y en seguida los espíritus le dejaron en la cumbre de aquella montaña, donde aún puede vérsese, puesto que permanece inmutable. Se le ha construído una habitación de vidrio, y se le ha colocado el rastrillo en la mano.

Julien Vinson.

## FRIGORIFICO Y BANCO GANADERO ARGENTINO

### IMPORTANTE PROYECTO

En diversas oportunidades, al comentar los saldos de los depósitos bancarios, se ha señalado la existencia de una suma enorme de millones improductivos para la riqueza nacional. Y en presencia de esos capitales sin inversión, se ha hecho resaltar—como una contradicción—nuestra dependencia económica de los capitales extranjeros.

Es por ésto, sumamente satisfactorio dar a conocer la actitud patriótica e inteligente de un grupo de hacendados, que han proyectado la formación de una empresa con capitales nacionales, para la explotación de un frigorífico y la creación de una institución bancaria que fomentaría la industria ganadera argentina.

Era tiempo que el gremio de hacendados, el más poderoso y representativo de la riqueza madre argentina, tomara una iniciativa para defender los intereses de la ganadería, que son los suyos, hoy en manos de compañías extranjeras, cuyas conveniencias, si no son opuestas, por lo menos de diferente orden a las que inspiran a los hombres y cosas del país.

No es que nos declaremos enemigos del capital extranjero, porque lo hemos necesitado y lo necesitamos, como factor coadyuvante en la evolución de nuestra vida económica cuya trayectoria marca un progreso sorprendente.

Pero sí debemos aspirar, y ésto es sano y patriótico—sin animosidad para nadie—a la independencia económica del país.

El gremio rico de ganaderos depende hoy de los frigoríficos de capital extranjero. Estas empresas, y es justo decirlo, que deben señalarse como exponentes representativos dentro de las actividades económicas, realizan sus negocios utilizando el esfuerzo de los ganaderos, que si obtienen un relativo beneficio, no es comparable al de las empresas, con el consiguiente contento de los accionistas de Londres o Nueva York.

En estas condiciones de dependencia y por los peligros que ella puede reportarnos, se hacía esperar que nuestros ganaderos, para integrar su acción, echaran mano al único recurso eficaz a su alcance.

No creemos que haya escapado a la ilustración de los hacendados, el empeño con que el gobierno norteamericano, tiende a reprimir manipulaciones irregulares de frigoríficos, al salirse de su campo de acción propio.

Llegado el peligro a nuestro país, saben los hacendados, que no serían los poderes públicos los encargados de defender la riqueza nacional, porque conocen la orientación económica del gobierno,

diferente a la de todos los grandes países del mundo. Los gobiernos de Francia, Inglaterra, Estados Unidos, Italia y Bélgica, estudian grandes problemas económicos y financieros que tienden al acrecentamiento y protección de la riqueza colectiva. Ellos se ocupan en defender sus capitales, en sostener sus cambios, en asesorar a sus industrias, y en síntesis, en dedicar todas sus energías al mejor aprovechamiento de las riquezas nacionales.

Nosotros tenemos nuestros problemas, que no son los mismos que los europeos, pero no por eso menos importantes, y que debieran sacarnos de la vida contemplativa del "Laissez-faire, laissez passer".

Los ganaderos, por suerte, no tienen fe en la acción oficial y ellos con su iniciativa privada vienen a suplir con ventaja la ineptitud de los gobernantes.

La implantación de un frigorífico con capitales argentinos, trae innumerables ventajas para la ganadería nacional, para el interés de los hacendados y las conveniencias de las finanzas del país. Al contribuir a realizar una obra de indisecutable provecho para los capitalistas que ingresaran a ella, se sirve con patriotismo cuantiosos intereses que es injusticia dejarlos abandonados.

Los autores de esta plausible iniciativa creen necesario complementarla con la fundación de un Banco Ganadero, para dar mayor incremento a la empresa.

Con este motivo se solicitó al actual Presidente de la Comisión de Hacendados, señor Braulio Bilbao, cuya actividad es bien conocida, los estatutos que redactara hace dos años, al proyectar una institución como la que ahora se propone. En ese entonces, se interesó en la idea al Ministro de Agricultura, pero para no desmentir lo que es de práctica, el proyecto en manos oficiales no salió del campo de las buenas intenciones.

En los estatutos referidos, se expresa que el móvil principal y determinante de la creación del Banco es, la defensa de los intereses ganaderos del país.

Entendemos que todos los hacendados del país, que tengan algún cariño o gratitud por la tierra que tan pródigamente les brinda sus riquezas, están moralmente obligados a responder al llamado que se les hace, para dar vida a una gran institución, que a la vez de ser benéfica a sus intereses privados, ha de constituir una obra buena y grande para la economía nacional.

DON PEDRO BAÑALES

Acaba de fallecer en la capital uruguayaya nuestro compatriota don Pablo Bañales, ex coronel del cuerpo de bomberos de la ciudad de Montevideo, que alcanzó relieve prestigioso en tan alto cargo, no solo por su ejemplar arrojo, sino por su certera táctica en la multitud de incendios, que bajo su dirección fueron sofocados, poniendo en peligro su vida varias veces.

Nació en las Encartaciones el año 1844 y llegó a la República del Uruguay cuando sólo tenía 19 años de edad. Al poco tiempo ingresó en el cuerpo de bomberos y por su valor y pericia muy pronto consiguió destacarse. A los pocos años, se le encomendó la organización de dicho cuerpo y no cesó hasta no dotarlo de los mejores modelos de bombas y aparatos de salvamento modernos, ascendiendo por sus méritos a ocupar la jefatura.

No obstante hallarse alejado del rincón nativo largos años, jamás dejó de exteriorizar su amor hacia él y nunca ocultó el orgullo racial que sentía. Dos viajes realizó a la tierra natal en los años 1907 y 1909 respectivamente, regresando encantado de la renovación de sus recuerdos.

Hacia tiempo que la edad le decidió a abandonar el puesto, a cuyo frente desplegó las mayores energías de sus años viriles y de su inteligencia. En la ancianidad le ha sorprendido la muerte, rodeado del cariño de los suyos y dejando un grato recuerdo de su descollante actuación.



Toda la prensa de Montevideo, le ha dedicado sentidas notas necrológicas, a tan pundoñoso como valiente basko.

## NOTAS LOCALES

### Diccionario castellano-basko

En la administración de esta revista, se ha recibido una nueva remesa del Diccionario castellano-basko y basko-castellano, de los señores Bera y Mendizabal, que tanta aceptación ha alcanzado desde su aparición.

Es un libro utilísimo, de viva curiosidad para los amantes de nuestro idioma.

Los pedidos deben hacerse al administrador de esta Revista.

### “Flores y Frutos”

Bajo este título, ha empezado a publicarse en esta capital una revista quincenal, dirigida por el alto escritor don Pedro de Echeverría, que proporcionará útiles conocimientos a cuantos se dedican a la explotación racional de la tierra, agricultura, arboricultura, fruticultura, plantas industriales, horticultura, jardinería, economía rural y animales domésticos.

Buena falta hacen publicaciones de esta naturaleza, que vayan a difundir prácticas modernas, para acabar de una vez con rutinas mandadas guardar ante las ventajas indiscutibles que ofrecen los procedimientos modernos.

Descamos a la bonita revista “Flores y Frutos”, a larga vida que sus propósitos le hacen acreedora.

### Visita

Hemos tenido el agrado de saludar en esta redacción al señor José Mariezurrena, secretario del Consejo Directivo de la sociedad Euskal Erría, de Montevideo.

### Enlaces—

En Pirán (Coronel Vidal), se efectuó el enlace de la señorita María Elvira Abaurrea con el señor Fermín Iriarte.

—En Monte Caseros (Corrientes), se realizó el enlace de la señorita Amira Ortiz Pereira con don Agustín Alzugaray.

—En Juárez, celebróse el enlace de la señorita Lucía Erasún con el señor Vicente Arruabarrena.

### Adriano Siburu—

Ha fallecido en Entre Ríos el ex senador provincial señor Adriano Siburu, persona de arraigados prestigios en aquella provincia. El señor Siburu tuvo una larga y eficiente actuación en los departamentos de Federación y Concordia, que lo contaban entre sus hombres de labor y de progreso. Rico hacendado, hombre de generosos sentimientos y de rectitud indiscutible, su nombre era unánimemente respetado y querido. De ahí que sus conciudadanos lo alejaron varias veces de sus actividades para llevarlo a la Legislatura, o designarlo para cargos públicos de responsabilidad y confianza.

Fué senador provincial dos veces, y elector de gobernador y vicegobernador, presidiendo el colegio que consagró la fórmula Laurencena-Etchevehere para la gobernación de la provincia.

Su fallecimiento enluta a distinguidas familias del Norte de Entre Ríos, y ha sido unánimemente

lamentado, pues priva a la provincia de un elemento de real valía.

### Doctor Santiago Luro—

Una larga dolencia, acabó por fin con la fuerte naturaleza del doctor Santiago Luro, figura prestigiosa en el mundo social y político y hombre de temperamento emprendedor, contribuyó grandemente al desarrollo de las industrias rurales del país.

El doctor Luro se tituló de abogado en 1873, fué presidente de la Cámara de Diputados de la Provincia, diputado nacional, director del Banco de la Provincia, perteneció al Directorio del Banco de la Nación, jefe de varias fracciones políticas y presidente dos veces del Jockey Club.



Opinaba que el país tenía demasiados abogados y no se inclinó por el camino del foro, más bien comprendía que las industrias madres del país necesitaban de hombres como fué su finado padre, don Pedro, y se entregó con entusiasmo a la ganadería, prestando viva atención al perfeccionamiento de la raza vacuna. Por su dedicación acertada consiguió varios triunfos como criador, alcanzando merecida fama entre el elemento agropecuario.

La muerte de don Santiago Luro ha sido muy lamentada, y ese sentimiento se vió evidenciado en el momento del sepelio, al que concurrió lo más saliente de la sociedad porteña.

### Juan Chapar—

De resultas de una bronco-neumonía, ha dejado de existir en esta capital el señor Juan Chapar, conocido hombre de negocios.

Era actualmente el señor Chapar, presidente de la Cámara de la Bolsa de Comercio. También era presidente de la Franco-Argentina, miembro de varias sociedades de beneficencia, miembro del Comité de Arbitraje Comercial de la Bolsa de Comercio ante el mismo de la Bolsa de Washington, y ex delegado de la Bolsa ante la Confederación Argentina del Comercio, de la Industria y de la Producción.

En las esferas comerciales y en el numeroso núcleo de relaciones del finado, ha causado general pesar su desaparición.

### Señorita Laura Bertha Garay—

Ha causado general pena el fallecimiento de la señorita Laura Bertha Garay, ocurrido en esta capital.

Las bellas cualidades que la adornaban la hicieron conquistar el aprecio de sus numerosas relaciones.

Era la extinta, hermana de nuestro colaborador y amigo doctor Juan Carlos Garay, a quien lo mismo que a su atribulada familia, enviamos los más sentidos votos de condolencia.

**En Burzaco—**

Localidad donde había fijado su residencia, ha fallecido el doctor Pedro T. Etehegoyen.

El extinto tuvo una actuación destacada en los puestos electivos, actuando en repetidas ocasiones en las comunas y consejos escolares de Florencio Varela y Almirante Brown.

Actualmente desempeñaba el cargo de médico inspector de la Dirección de Salubridad de la provincia.

**En Magdalena—**

Ha fallecido el señor Salvador Andueza, hermano político de nuestro apreciado amigo don Lorenzo Garat y don Domingo Seseosse.

**En Gualeguaychú**

Ha fallecido el compatriota don José Ignacio M. Odriozola, conocido por "Asteasu el grande", por ser natural del mencionado pueblo gipuzkoano.

Era un basko honesto y muy querido entre sus relaciones, padre de numerosos hijos que afortunadamente honran a la raza con sus procederres correctos.

El señor Odriozola, que se encontraba enfermo desde hace mucho tiempo, ha rendido su último tributo a los 78 años.

**Bibliografía**

Hemos recibido el número 2 de la "Revista Musical", publicación mensual que se edita en esta capital, órgano defensor de los intereses de la "Federación de profesores de música".

El número referido, trae material variado e interesante.

**Necrología—**

Han fallecido en esta ciudad:

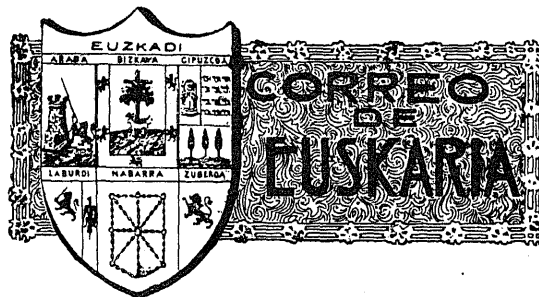
Catalina Amestoy de Quintila, Isabel Eyheralde de Ferraris, Nicolás Garate, Enrique Goicoechea, María Hortensia Elichagaray, Juliana Garmendia de Mujica, Carlos Alberto Larralde, Francisco Ugartemendía, Prudencia Tolosa, Sara Piñeyrua, Adolfo Agirre, María Dominga Aramburu Salinas, Cirilo Urtausun, Juan Etehebarne, Juana S. de Ramospe, Juan B. Hiriari, María Suburu.

- En Villa Lynch: Hilaria Ausmendy de Ubiría.
- En Carmen de Areco: Carmen A. de Larrategui.
- En Mercedes: María Irrazábal.
- En Quilmes: Virginia R. de Museagorry.
- En Rojas: Delfa Oyhanarte.
- En Juárez: Francisco Evendasoro.
- En Temperley: Carlos H. Rezaval.
- En Concordia: Emilia Machain.

**FIN DE TRIMESTRE**

**Terminándose el 30 del actual, el trimestre en curso, rogamos a los señores subscriptores que se encuentren en descubierto, se sirvan remitir el importe á la mayor brevedad.**

LA ADMINISTRACION.



**ALABA**

**DE AVIACION—**

Encuéntrese en Vitoria el aviador inglés Mr. Collin, para inspeccionar el aeródromo de Lakua, designando como punto de escala en los viajes aéreos a Marruecos.

**DEFENSA DE EMPLEADOS—**

Se ha constituido en la capital alabesa una Asociación con el nombre de "La Municipal", para la defensa de los intereses de los empleados municipales.

**PETICION DE MEJORAS—**

La Dirección de la Normal ha solicitado se lleven a cabo varias reformas en los locales del establecimiento decente.

**LOS SEPARATIZANTES—**

"La Libertad" de Vitoria, publica una carta que don Félix R. de Jugera remite al citado periódico, a propósito del remoquete de separatista con que le designó, dando a continuación explicaciones, para rectificar que son, en realidad una satisfacción completa, puesto que insiste en el calificativo en términos agravados.

**BIZKAIA**

**LOS FERROCARRILES DE LA ROBLA—**

Tuvo lugar la Junta general ordinaria de accionistas de la Compañía de los ferrocarriles de La Robla, bajo la presidencia de don Luis de Salazar.

En ella fueron aprobadas, por unanimidad, la Memoria, el Balance y la cuenta de liquidación de beneficios del último ejercicio.

Se dió cuenta de que en los cinco primeros meses de este año se han obtenido 834.734.81 pesetas de beneficio, con un aumento de 288.488.67, respecto de igual período de 1918.

**PREPARATIVOS PESQUEROS—**

Los pescadores bizkainos han comenzado a preparar para la pesca del atún, sus lanchas boniteras.

**SANTURZE—**

Los trabajos que se efectúan en las carreteras de este Concejo, van muy adelantados.

**DESDE LA CARCEL DE DURANGO—**

El señor Esteban de Insusi, que como digimos en oportunidad, fué procesado por haber hablado en términos violentos en un mitin, según "opinión" de las autoridades que procedieron a privarle de la libertad arbitrariamente, ha dirigido a un diario de Bilbao una carta, consignando las deducciones que le sugiere su detención, y dice entre otras cosas:

"¿Es acaso delito el defender con más o menos calor y con palabras más o menos duras los derechos del país basko a su reintegración foral? ¿Es

acaso delito el anunciar que contra cualquier abuso despótico del Poder central en lo que hace relación a nuestros viejos derechos forales, nosotros los baskos debemos defendernos?

Pues éste es el delito de que me acusan, y si esto es delito, es señal de que los Gobiernos piensan aniquilar el alma baska, ahogar nuestras justas demandas reivindicadoras, arrollar los escasos restos de lo que fuimos."

Indignan en verdad, los procedimientos empleados por los satélites del maurismo.

#### EN LEKEITIO—

En celebración del catorce aniversario del batzoki, han tenido lugar animadas fiestas de carácter basko.

Los ezpatadantzaris de Ondarroa agradaron muchísimo.

#### HASTA LOS SOCIALISTAS PROTESTAN—

Los procedimientos despóticos empleados en Bilbao contra los nacionalistas ha llegado a tal grado, que hasta los socialistas, sus adversarios más grandes, han protestado públicamente. Y véase el acuerdo que al respecto tomaron:

"El Comité de la Agrupación Socialista de Bilbao, reunido en asamblea, creyendo interpretar los sentimientos de todos sus afiliados, acordó formular la más enérgica protesta contra los intolerables atropellos que el Poder público está realizando en estos momentos con los nacionalistas, encarcelando a todos aquéllos que se les antoja a las autoridades, so pretexto de que han cometido delitos, que muchos de ellos son imaginarios.

Los socialistas somos enemigos irreconciliables de los nacionalistas, como múltiples veces lo hemos demostrado y seguiremos demostrándolo. Queremos vencerles y les venceremos; pero deseamos alcanzar este triunfo en buena lid, noblemente, dignamente, cara a cara, sin que las autoridades cometan con ellos desafueros y atropellos.

Somos amantes de la justicia y somos, al propio tiempo, consecuentes con nuestra enemiga a toda arbitrariedad. Así como nos indignó que el caciquismo ciervuno y fanchezguerrista, amparado por el funestísimo Gobierno presidido por el señor Maura, encarcelara a los más significados socialistas para dar el triunfo a la candidatura caciquil, del mismo modo nos contraría extraordinariamente que se cometa idéntica injusticia con los nacionalistas. Verdad es que les ganaremos la batalla estén o no algunos encarcelados; pero no es esta la cuestión de que se trata. Sobre todo defendemos la justicia y la razón.

No puede este Comité tolerar con su silencio que el Poder público prejuzgue y condene delitos que aún no se han realizado. Si el día de las elecciones; mañana, alguno delinquiera, aplíquesele el peso de la ley."

#### EN BEGOÑA—

Se efectuó el enlace matrimonial de la señorita Dolores Ibáñez con el señor José María de Goikoechea.

#### EN BARAKALDO—

—El Ayuntamiento piensa llevar a cabo varias obras de mejora local, entre ellas el establecimiento del servicio de suministro de aguas del pantano de El Regato y de incendios; la construcción de un puente sobre el río El Regato, en Aranguren.

#### EN SESTAO—

Los talleres de la Constructora Naval trabajan activamente.

En breve tendrá lugar la botadura del gánguil "Galindo", de 800 toneladas. Dicha botadura tendrá la novedad de ir el barco con todas sus máquinas montadas.

#### LOS ATROPELLOS DEL GOBIERNO—

Son verdaderamente incalificables los atropellos cometidos por los satélites del gobierno con esta provincia, y sobre todo en Bilbao, en las últimas elecciones.

#### EN SAN SALVADOR DEL VALLE—

Se ha celebrado un concurso de carreras pedestres que despertó vivo interés.

Inscribiéronse siete corredores en la carrera en medio del mayor orden y con el siguiente resultado:

Primer premio, en metálico, Fidel de Azebal, de Retuerto, que hizo el recorrido en 38 minutos; segundo, en metálico, Hermenegildo Santa Coloma, de la localidad, en 39 minutos y 35 segundos, y tercero, en metálico, Aquilino de Montoya, de ídem, en 40 minutos y 40 segundos los diez kilómetros.

Una vez terminada la carrera, la concurrencia se ha dirigido a la playa, donde se celebra una romería amenizada por la Banda municipal y tamborileros.

#### GESTION ADMINISTRATIVA DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO—

Los adversarios políticos del Ayuntamiento de Bilbao se han encargado de propalar la especie de que la administración de la actual mayoría del Ayuntamiento de Bilbao es desastrosa, pretendiendo hacer creer que se derrocha el dinero y que viene una bancarrota.

Ante tan maquiavélicas patrañas, la mayoría baska del Ayuntamiento bilbaino ha presentado al público el balance correspondiente a su administración, en el que se demuestra claramente que mientras el año 1917, cuando predominaban las izquierdas en el Ayuntamiento se liquidó el presupuesto con un déficit de 433.351.25 pesetas, el año 1918, la actual mayoría baska cerró el presupuesto del ejercicio con un superávit real y efectivo de 283.123.57 pesetas.

Esto, a pesar de las críticas y anormales circunstancias que se acumularon dicho año y a las que tuvo que hacer frente la Corporación municipal en sus múltiples aspectos.

#### EN GERNIKA—

Con el propósito de cazar incautos para las elecciones, nada menos que en la villa donde se levanta el sagrado símbolo de nuestras libertades, los agentes del maurismo o del conservadorismo, que es igual, han tenido la audacia de afirmar como argumento seductor, la compatibilidad de los derechos baskos con el programa maurista.

Semejante martingala es tan burda, que no hay un solo basko que ignore, que el partido conservador ha sido el verdugo de las libertades forales.

El creer lo contrario es lo mismo que vivir en Babia o carecer de mollera para poder discurrir por cuenta propia.

#### EL BALNEARIO DE EREAGA—

Ha tenido lugar la apertura de este delicioso balneario, situado en la magnífica playa de Algorta.

La situación privilegiada de tan bello rincón biz-



kaino ofrece para los bañistas un atractivo extraordinario y ha de verse por lo tanto favorecido de numerosos veraneantes.

**GORLIZ—**

En esta pintoresca playa se ha celebrado la inauguración del Sanatorio antituberculoso, helioterápico, en el que se rescatarán las vidas de miles de niños que hoy sucumben prematuramente.

Es la primera institución de esta índole en la península y acaso no exista tampoco en Europa, nada que pueda sobrepujarle.

Además, tanto la construcción del edificio como la instalación de todos los servicios a él anejos, se ha llevado a cabo con verdadera esplendidez, atentos sólo a que el establecimiento responda a su fin y está a la altura de los mejores del mundo en su clase, dotándole de cuantos perfeccionamientos modernos ha introducido la ciencia en este género de instalaciones.

El Sanatorio de Gorliz constituye un timbre de gloria, un legítimo motivo de orgullo para Bizcaya, y sobre todo para la actual Diputación, que sin vacilaciones ni regateos afrontó resueltamente, desde un principio, la realización de este grandioso proyecto, imponiéndose cuantos sacrificios y desembolsos han sido necesarios para conseguir verlo convertido en realidad.

**EN BERMEO—**

En el término de Morondos se ha quemado totalmente una casa propiedad de don Ciriaco de Echaniz y habitada por doña Aniceta de Gandiaga.

Solamente se ha salvado el ganado y el ajuar.

**EN ONDARROA—**

Ha tenido lugar un acto altamente simpático, consistente en el reparto de premios en metálico, obsequio del Gobierno inglés a los tripulantes del pesquero "Isabelita", perteneciente a la Cofradía de Mareantes de Santa Clara, que a mediados de Octubre último, abandonando las faenas de pesca a que se dedicaba, recogió en las cercanías de aquel puerto el cadáver del capitán de uno de los barcos ingleses hundidos por un submarino alemán, trayéndolo al citado puerto.

Para asistir al acto, llegó de Bilbao con su señora e hijos en automóvil el vicecónsul inglés, y en presencia de las autoridades locales y gran número de pescadores explicó aquél en sentidas y elocuentes palabras, la misión que le había conferido el Gobierno de su nación de expresar su profundo agradecimiento hacia los tripulantes del "Isabelita", cuyos sentimientos generosos encomió.

Y a continuación procedió al reparto, entre ellos, de una cantidad en metálico, como obsequio de su Gobierno, en prueba de eterna gratitud.

Una vez efectuado el reparto volvió a hablar para hacerles también presente la gratitud de la familia de aquel bravo marino, que así como sus compañeros, en cumplimiento de su deber, hubiera desaparecido en el profundo abismo del océano.

El señor Bikandi, en nombre de los tripulantes, agradeció al señor Innes y su distinguida familia la visita con que habían sido honrados, y manifestó el orgullo que sentía por los sentimientos tan humanitarios de que han dado prueba sus representantes, y les animó a conservar siempre estos caritativos sentimientos de amor al prójimo, expresándose en iguales términos el párroco señor Zenarruzabeitia.

Los invitados al acto fueron obsequiados con un espléndido lunch.

Fueron muy felicitados los tripulantes del "Isabelita" por su digno proceder.

**EN LANESTOSA—**

Se ha constituido ante numerosa concurrencia el "Sindicato agrícola de Lanestosa", que colaborará eficazmente en pro de los ideales y en favor de las Juntas de reivindicaciones agrarias.

**NECROLOGIA—**

Han fallecido en Bilbao:

Gabriel de Oleaga, Mauricia de Echebarria y Barrutia, Melitón de Lejarraga y Foruria, Ramón de Salazar y Arechaga.

—En Algorta: doña Petra Francisca de Ibarra y Arteaga.

**GIPUZKOA**

**EN ONDARRABIA—**

Una trainera tripulada por Ignacio de Agirre, fué arrastrada mar adentro, donde el barco francés "Rufino" pudo recogerla, salvando a la tripulación.

**EN TOLOSA—**

Se ha constituido una empresa popular para festejos, especialmente para partidos de pelota y pruebas de hacha.

**EN BERGARA—**

Ha gozado de fama la típica romería de San Marcial, que se celebra anualmente en la campa que lleva este nombre. Aunque las corrientes modernas tienden a bastardear las buenas costumbres, salvo algunos lunares, todavía conserva bastante sello euskaro.

En los baskos mismos depende la pureza de las costumbres, pues nada más fácil que desalojar las influencias malsanas que atentan contra nuestras sanas usanzas.

Si los de fuera no saben conducirse como corresponde, los de casa deben llamarles al orden.

**EN ZESTONA—**

Se celebraron con toda solemnidad las fiestas patronímicas de San Juan.

Terminada la ceremonia religiosa, en la plaza ejecutaron diversos bailables los ezpatadantzaris, terminando con el auresku, siendo muy aplaudidos.

El Ayuntamiento obsequió a los dantzaris.

**GETARIA—**

Continúan engrosándose las sumas de la subscripción abierta con destino al proyecto concebido por la Cofradía "Eleano", de edificar en la villa de Getaria una Casa Albergue donde puedan cobijarse los pescadores de la costa cantábrica cuando, amenazados por el temporal buscan refugio en el puerto mencionado.

Esa justa aspiración de los getarianos ahora va a convertirse en realidad.

**EN ELGOIBAR—**

Ha fallecido el bondadoso sacerdote don Idefonso de Bolinaga.

**EN AZKOITIA—**

Se ha celebrado, con asistencia de numerosa concurrencia, una carrera de andarines.

Luchó "Ule" contra Aldako, ganando el primero con bastante facilidad.

#### EN ZARAUZ—

Con gran animación se han celebrado las fiestas de San Pelayo.

Muy vistosa resultó la procesión y los festejos profanos concurridos y alegres.

La banda de música de Getaria alternó con la local, ejecutando lo mejor de su repertorio.

#### EN ANDOAIN—

Ha fallecido la señorita Angela de Esnal.

#### EN EIBAR—

No decae la afición a nuestro sport, pues en el Frontón Astelena se están jugando interesantes partidos de pelota.

#### EN ZUMARRAGA—

En la pintoresca campa de la Antigua, tuvo lugar la tradicional romería de Santa Isabel, que resultó muy alegre y bajo el orden más completo.

Los ezpatadantzaris gustaron muchísimo.

## NABARRA

#### EN SANGUESA—

Se celebró un banquete en honor del candidato triunfante por el distrito de Aoiz, don Cándido de Barrikart.

#### EN FITERO—

Se ha inaugurado una sucursal del "Crédito Navarro".

Se celebró un banquete, al que asistieron varios consejeros de la citada entidad.

#### ARTISTA LAUREADO—

En Madrid ha obtenido un premio en la exposición de escultura, el joven artista nabarro don Ramón de Arkaya.

#### EN TAFALLA—

En el río Zidacos, pereció ahogado don Epifanio Zalduendo.

Como se ignora si se trata de un suicidio o de un accidente desgraciado, el juzgado practica las averiguaciones consiguientes.

#### PEDRISCO—

En la mayoría de los pueblos de la ribera y en Artajona, Mendigorria, Larraga y Miranda de Ebro, un tremendo pedrisco ha ocasionado muchos perjuicios.

#### FALLECIMIENTO—

En Pamplona ha fallecido el teniente de la guardia civil don Javier Argoriz.

#### EN OBANOS—

El niño de siete años Andrés de Zabalegui, encendió en la calle una hoguera con leñas secas, incendiándosele las ropas.

El niño echó a correr y fué recogido al cabo de algún tiempo por sus padres y algunos vecinos.

El desgraciado niño falleció después de cinco horas de tremenda agonía.

#### EN MEMORIA DE OLORIZ—

Organizados y costeados por el Centro Basko de Pamplona, se han celebrado en la capilla de San

Fermín, de la parroquia de San Lorenzo, solemnes funerales en memoria del gran poeta don Hermilio de Oloriz.

Dicho acto se vió muy concurrido.

## LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

#### BESKOITZE—

Ortzia erori da "Lekhumberrian". Etehekoandrea, doidoia Baionatik itzulia, suiaren phiztera zoon. Senharra belharretan "Pagadoian". Aire gaichtoak selaururat, egin du eta gero sukaldelat makhur handirik egin gabe. Azkenean, sukaldeko murrua zilaturik aberetegian sartu da eta han bi behi hil: etheko bi behi bakharrak!

Etehe hortako seme bat bada gerlan hila, bertze bat oraino soldado.

Zer nahigabeak familia batentzat! Jainkoa urrikal dakiotela, bai eta herritarrak ere.

#### MIARRITZE—

Besta handiak agintzen dauzkute bakearen ohoretan, helduden asteleheneko-Gerlan golpaturik errumestuak diren soldadoen batasunari, dendari multzo batek eskaintzen deiete bandera aberats bat.

Elizan benedikatuko dute eta gero joanen dire guziak hilberrietan ihortziak diren soldadoeri agur egiterat. Han ditezke hiriko kontseilua eta batasun guziak beren banderekin.

Izanen da jende.

#### BASABURU—

Mauleko alde hortan beroki mintzo dira orai danik, larrazkenian egin behar diren bozkatzetz. Uskal herrian, oraiko oustez, ekhnen dutugu hirour deputatu haitatzeko.

Ez ouste okhen berantzen zaikula bozkatzetako thira biraketara heltzia; bena udaa bertan jouanen da, bozkatzia egin behar dira; hobe lizateke orai danik jakin dezagun, bazter herri hoietan, zer bideri lothu behar dugun.

#### DONAZAHARRE—

Ez hiri, ez herri  
Da Donazaharre:  
Buhame hoierei  
Hurbilegi zare...

Zion orai Lapurdin dagon Garaztar pertsulariak. Buhamirik hemen ez dela diote aldiz Donazahartarrak. Nork daki chuehen? "Buhamiek badakite trikun trakun egiten...", bai eta buhame ez direnek ere!

Hots, bakea egin duten egunean, muthil gazte andana bat ibili da musikari batekin, aire eta dantzan; eske bat eginik, eman diozkate musikariari aburre-rat hamabortz libera, ez baitzen egunsari charra! Ihuntzean, egarritueak baitziren eta dirua méhe, nabi izan deie musikariak bere irabazitik drago bat pagatu: sakola iker, sakola hutsa, nor debru ziteken ohoina?...

Ohartzten dira muthil gazteño bat eskas dela, esku ezberra salhu duelako aiphamen zerbait espaldian duena. Badoazko guziak etcherat. Han ez dela oraino etcherat itzulia. Auzo batek erraiten deie, maiz, ethekoen lo gostuan uzteko, cherritegian berak lo egiten duela muthil gazteak: Cherritegia ideki eta ikusten dute delakoa, bizkarrez atheari, bere hamabortz ilberren kondatzen ari.

Lagundu omen dute konduen chuehen tzen, bai eta konduaren gainean gibel alde ederki berotu.